



La seducción de la lengua y cultura italianas

Entrevista a Roberta Valsecchi

La coordinadora del traductorado de italiano de la Universidad del Museo Social Argentino, Roberta Valsecchi, explica en esta entrevista cómo se forma un profesional en este idioma. Dice que el traductor y/o intérprete de italiano dispone de un amplio abanico de posibilidades en el mundo laboral de hoy.

—¿Cómo evalúa la importancia del idioma italiano en el mundo de hoy? ¿En qué terrenos se destaca?

—El italiano es actualmente la quinta lengua estudiada en el mundo (la cuarta en los países anglófonos). Si bien numéricamente dista mucho de la difusión que tienen otras lenguas, existe una corriente de simpatía y de interés que proviene de áreas vinculadas tradicionalmente a la cultura italiana como por ejemplo nuestro país. Sin embargo, se puede observar que el italiano está despertando interés también en países alejados de Europa oriental. La difusión del italiano en el mundo se realiza especialmente a través de la Sociedad Dante Alighieri con sus numerosas asociaciones, los Institutos Italianos de Cultura, universidades para extranjeros en Italia, escuelas bilingües, cursos universitarios curriculares y extracurriculares en diversos países y aquellos que se dictan en las asociaciones regionales. Con respecto a los cursos de italiano en sedes universitarias es muy interesante la propuesta del Programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Museo Social Argentino que incluye, desde este año, con carácter curricular, tres niveles de lenguas: francés, inglés o italiano en todas las carreras. El italiano ha sido elegido por un significativo número de estudiantes. Por otra parte, en los últimos años, se puede observar que el crecimiento del interés por estudiar este idioma trae aparejado en Italia el desarrollo de una flo-

reciente actividad editorial del italiano lengua extranjera y la atracción en nuestro país por productos típicamente ligados al "made in Italy": básicamente diseño industrial, de indumentaria, gastronomía.

Cabe señalar la importancia que tiene la Semana de la Lengua Italiana en el Mundo que se celebra desde hace seis años en el mes de octubre en cada sede de los Institutos Italianos de Cultura con personalidades italianas y locales a través de paneles, tele-conferencias, muestras. Para citar otro ejemplo cabe recordar que en los Estados Unidos de América, el arquitecto Renzo Piano, ganó un importante premio por la ampliación del *Art Institute*, uno de los más prestigiosos museos norteamericanos. También Roberto Benigni se destacó en el exterior recitando el último canto del *Paraíso de Dante* ante un gran número de entusiastas espectadores. A nivel académico, el Gobierno italiano otorga todos los años un determinado número de becas a ciudadanos argentinos e italianos que deseen realizar estudios o investigaciones en una Universidad estatal italiana, Academias, Conservatorios, Escuela Nacional del Cine, Centros de Investigación, Bibliotecas, Archivos, Museos.

—¿Qué grado de influencia cree que tiene el italiano en un país como el nuestro?

—Creo que en los últimos años ha aumentado el interés por conocer la len-

gua y la cultura italianas especialmente en la tercera generación de descendientes de inmigrantes. Por lo general el inmigrante traía un dialecto que, por necesidad de asimilación, fue olvidando sin adquirir correctamente el español. Lo interesante de este hecho es que los nietos sintieron la necesidad de recuperar sus raíces no, a través del dialecto familiar, sino con el estudio de la lengua estándar y la cultura italiana actual. Es importante destacar, por otra parte, las numerosas personas que poseen la doble ciudadanía y que es solicitada por motivos de trabajo, por estudio o simplemente por una motivación afectiva.

—¿Qué formación en particular recibe el traductor de italiano a diferencia del de otras lenguas?

—La formación del traductor de italiano presenta dos ejes fundamentales que son, por una parte, su capacitación técnico-científica y naturalmente jurídica y por otra una formación cultural de excelencia, no sólo por los contenidos curriculares de las materias, sino también por su interés hacia eventos, conferencias, charlas.

—¿Cuál es el campo de trabajo que se le abre hoy al traductor de italiano?

—Por su formación específica le cabe la traducción de documentos públicos y privados. En la actualidad es, además, requerido en ámbitos muy diversos: intérprete en conferencias, congresos so-

bre temas académicos, empresariales, comerciales; en la Justicia argentina, ya sea como perito de oficio o de parte. Puede además orientar a las personas que desean obtener la ciudadanía italiana en cuanto a la documentación para ser traducida y luego presentada. En el caso de ser profesor universitario, que es un título de posgrado que otorga la Universidad del Museo Social Argentino, el traductor puede enseñar el idioma a profesionales o no profesionales.

—¿De qué modo practica la actualización profesional el traductor de italiano?

—Los cursos de extensión universitaria y los organizados por el CTPCBA permiten al traductor actualizarse sobre temas muy puntuales de su profesión. En UMSA se dictan cursos destinados a traductores, intérpretes y profesores en los dos cuatrimestres del año académico. Además, a través del Gobierno de Italia, existe la posibilidad de solicitar una beca para un curso de posgrado cuya temática y sede universitaria es elegida por el aspirante. Por último, desde la Facultad de Lenguas Modernas de UMSA señalamos a los alumnos la importancia de asistir a congresos y eventos desde el momento en que están cursando la carrera. A este respecto quiero destacar que las Jornadas Plurilingües organizadas por esta Facultad durante estos últimos años reunieron numerosos profesionales de la lengua interesados por las distintas temáticas abordadas por disertantes locales y extranjeros. En dicho marco los estudiantes tuvieron a su disposición un espacio joven para presentar sus ponencias. Este espacio permitió a los alumnos comenzar a transitar un ámbito de su futura profesión con la necesaria contención que representa la guía de su profesor.

—¿En qué medida el idioma italiano nutre o adquiere nuevas voces que el traductor debe dominar?

—El idioma italiano en los últimos años presenta un continuo cambio. Los neologismos forman parte del uso corriente aunque algunos luego se pierdan. En la lengua de los pe-

ríodicos, pero además en el habla, observamos expresiones y términos que reflejan la influencia de diversas áreas: los programas de esparcimiento de la TV, las innovaciones políticas: *pacs, tormentone, flop*, los nuevos instrumentos electrónicos: *sms, mms, scanner, pen drive*, los acontecimientos internacionales que crearon términos denominados *internazionalismi* y que se adecuan por lo general al inglés, por ejemplo: *no-fly zone*. Por otra parte, es interesante el fenómeno del uso de metáforas en todos los ámbitos y con un entrecruzamiento de lenguas específicas: términos de la medicina para la economía, por ejemplo: *il sistema è in collasso*, la lengua de la publicidad y sus juegos de palabras, etc. Como se puede apreciar el periodismo muestra una gran creatividad en la capacidad de sintetizar en un solo término un concepto complejo como lo hace un editorialista del *Corriere della Sera* que inventó el término *"coriandolarizzazione"* refiriéndose a la última reforma universitaria. Esta proliferación de términos nuevos, juegos de palabras, metáforas crean dificultades para el que estudia la lengua por la opacidad de las expresiones. De allí la necesidad de estar en contacto permanente con los medios de mayor difusión: RAI international, diarios, sitios en la Web, glosarios.

—¿Qué cantidad de alumnos tiene el traductor-otro? ¿Desde cuándo funciona?

—El traductorado de italiano funciona desde 1992 con un plan de estudios que integra el aspecto técnico-científico y jurídico con el humanístico. La inscripción no fue nunca numerosa aunque tuvimos años con una matrícula relativamente importante como fue la del 2005. No ha sucedido lo mismo en estos dos últimos años. Actualmente contamos con 15 alumnos en la sede central y 7 en la sede de San Isidro (Asociación Dante Alighieri, con la que existe un convenio). De todos modos es interesante observar que, si bien el número de estudiantes es reducido, se registran excepcionalmente casos de abandono, hecho que demuestra el compromiso de nuestros alumnos con la elección realizada.



Roberta Valsecchi

Coordina el Traductorado de Italiano de la Universidad del Museo Social Argentino y es profesora de italiano (Instituto Superior del Profesorado J. V. González); realizó el Master Itals (Ca' Foscari, Universidad de Venecia) y el de "Formador de formadores" (Ca' Foscari, Universidad de Venecia).

Es Profesora titular de Lengua italiana I (I. S. P. J. V. González) y Profesora titular de Metodología Especial y Observación (I. S. P. J. V. González). Además es Profesora de Lengua italiana III y Práctica de la Traducción II en la Universidad del Museo Social Argentino). También coordina el nuevo plan de estudios del Instituto Superior del Profesorado J. V. González.

...e ora rilassiamoci un pò con queste golosità, perciò buon lavoro ma.. anche...buon appetito! Chiacchiere (Galani - Crostoli - Cenci, ecc)

Ingredienti:

500 gr. di farina -100 gr. di zucchero - 50 gr. di burro - 3 uova - 3 cucchiari di vino bianco o Marsala - zucchero a velo q.b. - una bustina di vaniglia - strutto (olio) per friggere - scorza di limone grattugiata (facoltativa).

Setacciate la farina con lo zucchero e la vaniglia e disponetela a fontana sulla spianatoia unendo, se volete, la scorza di limone grattugiata. Vérsate al centro le uova,

il burro ammorbidito e il vino bianco o il Marsala. Lavorate bene l'impasto sino ad avere una pasta liscia e non troppo soda; aggiungendo eventualmente ancora un po' di vino bianco o Marsala.

Tirate poi con il mattarello una sfoglia sottile, dalla quale ritaglierete con il tagliapasta dentellato, dei rettangoli lunghi circa centimetri 8x12.

Praticate nei rettangoli tre tagli, lasciando però unite le estremità. Friggete le chiac-

chiere in abbondante strutto, oppure olio: al momento di gettarle in padella intrecciate ogni striscia di pasta in modo irregolare.

Scolatele quando appaiono ben dorate e fatele raffreddare su un foglio di carta assorbente.

Servitele cosparse di zucchero a velo.

